

**GYAL-TSEN TSE-MO**

༄༅ ཀུ་གར་ཀོང་དུ། ལྷུ་རྩ་རྗེ་ཨ་མ་གཏེ་ཡུ་ར་རྣམ་རྩུ་ར་ལི།  
GYA-KAR KED-DU: **ARYA DHAVAJA AGRKEYUR NAMADHARANI**

བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་མིའི་དབུང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བའི་གར་རྩལ།  
BOD KED-DU: **P'HAG-PA GYAL-TSEN GYI TSE-MO PUNG-GYEN ZHE JA-WA'I ZUNG**  
**The Sutra Called: Powerful Armor which is the Summit of the Victory Banner**

སངས་རྒྱུས་དང་ཕྱང་རྩལ་སེམས་དབའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།  
SANG-GYE DANG JANG-CHUB SEM-PA T'HAM-CHED LA CHAG-TSAL LO /  
Homage to all the Buddhas and Bodhisattvas!

འདི་རྣམ་དེ་བཞག་གིས་ཤོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྡན་འདས་སུམ་ཚུ་རྩ་བྱ་གསུམ་པའི་ལྷའི་ནང་ན།  
DI-KED DAG-GI T'HO-PA DU-CHIG NA / CHOM-DEN DEY SUM-CHU TSA-SUM PA'I LHA'I-NANG NA /  
Thus have I heard at one time. Shakyamuni was dwelling in Indra's celestial realm of the thirty-three',

ལྷ་བ་དཀར་པོ་ལྟ་བུའི་དོ་ལེབ་ལ་བཞུགས་ཏེ། དེ་ནས་ལྷའི་དབང་པོ་བཀྲ་བྱིན་ལྷ་ས་ཡིན་ལས་ཡམ།  
LA-WA KAR-PO TA-BU'I DO-LEB LA ZHUG-TE / DE-NEY LHA'I WANG-PO GYA-JIN LHA-MA YIN-LEI P'HAM /  
sitting on a rock slab as white as wool. At that time, Indra, the king of gods, had become defeated by the demi-gods,

རབ་དུ་ཡམ་ནས་དེ་རྟེན་ཅིང་རིངས་པའི་གར་རྩལ་གྱིས་བཙམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་པ་དེར་སྲོང་སྤེ་བྱིན་ནས།  
RAB-TU P'HAM-NEY DE-TAB CHING RING-WA'I ZUG-KYI CHOM-DEN DEY GA-LA PA-DER SONG-TE CHIN-NEY /  
Haven been completely defeated and frozen with fear, he sped to where the Buddha was.

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕུག་འཚལ་ཏེ། བཙམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་རྣམ་ཅེས་གསོལ་དོ།  
CHOM-DEN DEY-KYI ZHAB-LA GO-WO CHAG-TSAL TE / CHOM-DEN DEY LA DI-KED CHEY-SOL TO /  
He bowed his head to Shakyamuni's feet, and addressed the Buddha thus:

བཙམ་ལྡན་འདས་བཞག་འདི་ལྟར་ལྷ་ས་ཡིན་དང་གཡུལ་བཀྲ་བ་ལས།  
CHOM-DEN DEY DAG-DI TAR LHA-MA YIN-DANG YUL-KYE WA-LEI /  
“Oh, Lord, I went into battle against the army of the demi-gods,

ལྷ་ས་ཡིན་གྱི་དབང་པོ་ཐམས་བཟང་རིས་ལས་ཡམ།  
LHA-MA YIN-GYI WANG-PO T'HAG-ZANG RI-LEI P'HAM /  
and I was defeated by the king of the demi-gods, *T'hag-Zang*².

རབ་དུ་པམ་སྒྲི། སུམ་ཅུ་ཙ་ཙ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱང་པམ་རབ་དུ་པམ་ན།

RAB-TU P'HAM TE / SUM-CHU TSA-SUM PA'I LHA-NAM KYANG-P'HAM RAB-TU P'HAM-NA /  
I was completely defeated, as were all the god's armies from the realms of the thirty-three.

བཙམ་ལྷན་འདས་བདག་ཅག་གིས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བགྱི། བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་པ།

CHOM-DEN DEY-DAG CHAG-GI JI-TAR DRUB-PAR GYI / CHOM-DEN DEY-KYI KA-TSAL WA /  
Oh Shakyamuni, how can we become victorious now?" The Buddha answered:

ལྷའི་དབང་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་མོའི་དབུང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པའི་གཟུངས་རྩུངས་ཤིག

LHA'I WANG-PO KYOD-KYI GYAL-TSEN GYI TSE-MO'I PUNG-GYEN ZHEY JA-WA ZHEN-GYI MI-T'HUB PA'I ZUNG-ZUNG SHIG /

"Indra, king of gods! Recite the Sutra called, 'Powerful Armor which is the Summit of the Victory Banner,' which makes one invulnerable to harm from others.

ངས་ཀྱང་སྔོན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔར་གྱུར་པ་ན།

NGEY-KYANG NGON JANG-CHUB SEM-PAR GYUR-PA NA /  
Previously, when I was a bodhisattva, I also received

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་ལས་འདི་མཐོས་སོ།

DE-ZHIN SHEG-PA ZHEN-GYI MI-T'HUB PA'I GYAL-TSEN LEY-DI NO-SO /  
this Sutra from the Tathagata, *Zhengyi Mit'hub Pa'i Gyaltsen* (the Undefeatable Victory Banner).

མཐོས་ནས་ཀྱང་གཞན་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་བཤད་དོ། མངོན་པར་དྲན་ཏེ་དེ་རྩེན་ཆད་འཇིགས་པའམ།

NO-NEY KYANG ZHEN-LA GYA-CHEER YANG DAG-PAR SHED-DO / NGON-PAR DREN-TE DE-TSUN CHED-JIG PA-AM /  
Having received it, I also taught it extensively and perfectly to others. There is no doubt that if you recite this,

བག་ཚ་བའམ། སྤྱི་རྩིང་ཞེས་བྱེད་པའམ། ཐ་ན་སྐད་ཅིག་ཡུད་ཅམ་ཡང་ལུས་ལ་གཞོན་པ་བྱུང་མ་སྤྱོད་ངོ།

BAG-TSA WA-AM / PU-ZING ZHEY-JED PA-AM / T'HA-NA KED-CHIG YUD-TSAM YANG LU-LA NOD-PA JUNG-MA NYONG-NGO /  
there is no name of fear. Not even for an instant will you experience fear, timidity, hair raising fright or bodily harm."

བཙམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་མོའི་དབུང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པའི་གཟུངས་དེ་གང་ལགས།

CHOM-DEN DEY GYAL-TSEN GYI TSE-MO'I PUNG-GYEN ZHEY-GYI WA ZHEN-GYI MI-T'HUB PA'I ZUNG DE GANG-LAG /  
"Lord Shakyamuni, what is the Sutra of invulnerability called, 'Powerful Armor Which is the Summit of the Victory Banner?'"

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་པ།

CHOM-DEN DEY-KYI KA-TSAL-WA /  
The Buddha spoke:

ཏྲུ་ཐཱ། ཨོཾ་ཇཾ་ཇཾ་ཡ། བི་ཇཾ་ཡ་བི་ཇཾ་ཡ། ཇཾ་ཡ་ཐཱ་ཉི་ཤི། ཤང་ཀ་རི་ཤང་ཀ་རི། ཐཱ་ཐཱ་ཤ་ཀ་རི།

TATYAT'HA / OM JAYA JAYA / VIJAYA VIJAYA / JAYA PRAHINI / SHANKARI SHANKARI / PRABHAD KARE /

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།  
DAG-DANG SEM-CHEN T'HAM-CHED KYI /  
For I and all sentient beings:

སའ་ཤརྱུ། རྩོལ་ཡ་རྩོལ་ཡ། རྩོལ་ཡ་རྩོལ་ཡ། མོ་ཉ་ཡ་མོ་ཉ་ཡ།  
SARVA SHATRUM / DZAMBAYA DZAMBAYA / SATAMBAYA SATAMBAYA / MOHAYA MOHAYA /

བླ་ག་བ་དྱི། རྩོལ་བ་ཉི་ནི། མ་ཐུ་མ་ཐུ། བྲ་མ་ཐུ་བྲ་མ་ཐུ། བྲ་ས་བྲ་ས། ཉ་ས་ཉ་ས།  
BHAGAVATI / JAYAWAHINI / MAT'HA MAT'HA / PRAMAT'HA PRAMAT'HA / GRASA GRASA /  
HASA HASA /

ཧྱུྃ་ཧྱུྃ། ལ་ཧྱུྃ་ལ་ཧྱུྃ། ལམ་ཐོ་དྲ་ཤེ། རྩེ་མྱེ་རྩེ། ཅ་ཏུར་བླ་ག་དྱེ། ཅ་ཏུར་དྲོེ། ཅ་ཏུར་བླུ་རྩེ།  
HUNG HUNG / LA HUNG LA HUNG / LAMBO DHAREY / TRE NRE TRE / CHATUR BHAGA DRE / CHATUR  
DAMSHATE / CHATUR BHUJE /

ཨ་སི་མུ་ས་ལ། ཅ་ཀྱ་རྩི་ལྷུ་ལ་བརྗོ་ཀ་བརྗོ་དྲུ་ཤེ།  
ASI MUSALA / CHAKRA TRISHULA / VAJRAKA VAJRADHARI /

བདག་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤྲུངས་ཤིག་སྤྲུངས་ཤིག།  
DAG NOD-PA T'HAM-CHED LEY SUNG-SHIG SUNG-SHIG /  
Protect, protect me from all harm!

བླ་ག་བ་དྱི། ཉ་ན་ཉ་ན། ད་ན་ད་ན། པ་ཅ་པ་ཅ་མ་ཐ་མ་ཐ། བྲ་མ་ཐ་བྲ་མ་ཐ། ཏུ་ན་ཏུ་ན། བི་ཏུ་ན་བི་ཏུ་ན།  
BHAGA WATI / HANA HANA / DAHA DAHA / PATSA PATSA MAT'HA MAT'HA / PRAMAT'HA  
PRAMAT'HA / DHUNA DHUNA / VIDHUNA VIDHUNA /

ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་པའ་པའ། བླུ་ཤྱ་ཤྱ། པ་ར་སེ་ཧྱུྃ། བི་ཏུ་ན་ས་ལ། སའ་ཤརྱུ་ལྷུ་ལ་ཡ། ཏུ་རྩོ་ཨ་ག་ཀེ་ར་ཡུ་ཤེ།  
HUNG HUNG PHAT PHAT / BHANJA BHANJA / PARA SENAYAM / VIDHANASAYA / SARVA SHATRUM  
NASHAYA / DWAJA AGRA KERAYURE /

ཏི་ཏི་ཏི་ཏི། ཧྱི་ཏི་ཧྱི་ཏི། ལཱ་ལ་ཀུ་མུ་མི་ལཱ་ལ་ཀུ་དྲུ་ར་ཤེ། ཏི་ལོ་ཀྱ་མ་ཐུ་ནི། བི་ཏུ་ན་ས་པ་ར་སེ་ཏུ་ན།  
TITA TITA TITA / VHITA VHITA / ULAKA MUKHI ULAKA DHARANI / TRILOKYA MAT'HANI / VIDWAN  
SAPARA SENAYAN /

བདག་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤྲུངས་ཤིག་སྤྲུངས་ཤིག།  
DAG NOD-PA T'HAM-CHED LEY SUNG-SHIG SUNG-SHIG /  
Protect, protect me from all harm!

ཙ་ལ་ཙ་ལ། ཙོ་ལི་ཙོ་ལི། ཙུ་ལུ་ཙུ་ལུ། ཀཾ་པ་ཀཾ་པ་ཀ་ལ་ཀ་ལ། ཀི་ལི་ཀི་ལི། ཀྱ་ལུ་ཀྱ་ལུ། མུ་ལུ་མུ་ལུ།  
TSALA TSALA / TSILI TSILI / TSULU TSULU / KAMPA KAMPA KALA KALA / KILI KILI / KULU KULU /  
MUNJA MUNJA /

ཨ་ཏ་ཏ་སུ་ས་མ་བི་དྲཱ་ན་ས་ཡ་པ་ར་སེ་བྱམ།  
ATA TAHA SAMA VIDWA NASAYA PARA SENAYAN /

བདག་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤངས་ཤིག་སྤངས་ཤིག།  
DAG NOD-PA T'HAM-CHED LEY SUNG-SHIG SUNG-SHIG /  
Protect, protect me from all harm!

དྲ་ས་ཡ་དྲ་ས་ཡ། བྲ་མ་ཡ་བྲ་མ་ཡ། བུད་དྲ་ས་ཏྲི་ན། དྲཱ་མ་ས་ཏྲི་ན། སི་གྲ་ས་ཏྲི་ན།  
TRASAYA TRASAYA / BRAMAYA BRAMAYA / BUDDHA SATYENA / DHARMA SATYENA / SANGHA  
SATYENA /

ས་ཏྲི་བུ་ཏི་ནུ། ས་ཏྲི་མ་བུད་དྲཱ་ས་ཏྲི་མ་ཏི་ཀྱ་མ་དྲཱ་མ་ས་ཏྲི་མ་ཏི་ཀྱ་མ། སི་གྲ་ས་ཏྲི་མ་ཏི་ཀྱ་མ།  
SATYE VATENAM / SATYEMĀ BUDDHA SATYE MATI KRAMA DHARMA SATYE MATI KRAMA / SANGHA  
SATYE MATI KRAMA /

ས་ཏྲི་བུ་ཏི་ནུ། ས་ཏྲི་མ་ཏི་ཀྱ་མ། ལམ་གྲོ་དྲཱ་མི་ལམ་གྲོ་དྲཱ་མི། ཀྱ་ཏ་ཀྱ་ཏ། ཀྱུ་ཏྲཱ་ཀྱུ་ཏྲཱ།  
SATYE VATINAM / SATYE MATIKRAMA / LAMBHO DHARI LAMBHO DHARI / KUTA KUTA /  
KUDTA KUDTA KUDTA /

ཀུད་ཏ་པ་ཡ་ཀུད་ཏ་པ་ཡ། རུད་དྲ་མ་རྒྱ་ཡ། བེཏྲཱ་མ་རྒྱ་ཡ། ཙུ་ལྷ་སུ་ལྷ་སུ་ན་ཏི་ལོ་ཀྱ་ཨ་རྟེ་པ་ཏི་མ་རྒྱ་ཡ།  
KUDTA PAYA KUDTA PAYA / RUDDRA MANAYA / VISHNĀ MANAYA / CHANDRĀ SURİYĀ BAMANA TRE  
LOKYA ADI PADI MANAYA /

སའ་དེ་བ་ཨ་རྟེ་པ་སུ་རྒྱ་ཡ། སའ་ཡ་ཀྱ་རྒྱ་ས་གན་དྲཱ་བ། ཀྱམ་བྲཱ་ཏེ། མ་ཏོ་ར་གྲཱ་རྟེ་པ་ཏི་མ་རྒྱ་ཡ།  
བི་དྲཱ་ན་ས་ཡ་པ་ར་སེ་བྱུ།  
SARVA DEVA ADHIPAMANAYA / SARVA YAKSHA RAKSHASA GANDHARVA / KUNBHANDE MAHORA  
GADHI PATI MANAYA / VIDWA NASAYA PARASENAM /

རང་ག་རང་ག། རང་གཱ་པ་ཡ་རང་གཱ་པ་ཡ། རྩཱ་ལ་རྩཱ་ལ། བུཏྲཱ་སུ་ལི་ནི། རུན་དྲཱ་རུན་དྲཱ།  
RANGA RANGA / RANGHA PAYA RANGHA PAYA / DZALA DZALA / PUSHPA MALINI / RUNDHA  
RUNDHA /

རི་ཏི་རི་ཏི། ཙོ་ཏི་ཙོ་ཏི། དྲི་ཏི་དྲི་ཏི། དྲི་ཀྱ་ཏི། མུ་ཁི་པ་ར་སེ་ན། ཀྱ་ལོད་སུ་དྲཱ་ནི་ཀ་རི།  
RITI RITI / TSITI TSITI / DHITI DHITI / VRI KUTI / MUKHE PARA SENĀ / KULOD SADHANI KARI /

ཧ་ལ་ཧ་ལ། ཧི་ལི་ཧི་ལི། ཧུ་ལུ་ཧུ་ལུ། ཧེ་ཧེ། དི་ཧི་དི་ཧི། དི་ཧི་མ་ཏི། རྩཱ་བྲཱ་དྲཱ་ཇོ།  
HALA HALA / HILI HILI / HULU HULU / HE HE / RINI RINI / RINIMATI DZAMBHA DWAJE /

སེའུ་བྱུང་རྟོ་ཨྲ་བ་ལོ་ཀི་དེ།

**SARVA BUDDHA AVALOKITE /**

བདག་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤངས་ཤིག་སྤངས་ཤིག།

DAG JIG-PA T'HAM-CHED LEY SUNG-SHIG SUNG-SHIG /  
Protect, protect me from all fear!

མཚན་ཏུ་ཐུ་ག་ཏུ་ཨྲ་བ་ལོ་ཀི་དེ་སྐྱུ།      བྱ་ཏུ་རྩེ་བུ་བྱ་སོད་ཏུ་མི་སྐྱུ།      སྐྱུ་ཨྲ་ཀ་བི་མ་ལེ་སྐྱུ།

**SARVA TAT'HAGATA AVALOKITE SVAHA / GUNA RAJA PRABHA SODTA ME SVAHA /  
SURYA ARKA VIMALE SVAHA /**

ཙྰ་ཨྲ་ཀ་བི་མ་ལེ་སྐྱུ།      སེའུ་བྱུང་ཏུ་ཉེ་མི་ཀ་ར་ཏེ་སྐྱུ།

**CHANDRA ARKA VIMALE SVAHA / SARVA GRAHA NAKSHATRA DHEMI KARANE SVAHA /**

བདག་འཛིགས་པ་དང་།      བཞོན་པ་དང་།      ནད་འགོ་པ་དང་།      འབྲུག་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤངས་ཤིག་སྤངས་ཤིག་སྐྱུ།

DAG-JIG PA-DANG / NOD-PA-DANG / NED-GO PA-DANG / TRUG-PA T'HAM-CHED LEY SUNG-SHIG SUNG-SHIG  
SVAHA /

Protect, protect me from all fear, obstacles, contagious diseases and conflicts SVAHA!

ལྷ་ལོ་གྲུལ་པོ་གྲུལ་མཚན་གྱི་ཙྰ་མོ་ལེ་དབུང་གྲུལ་ཞེས་བུ་བ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པའི་གཟུངས་འདིས་ཁྱོད་གཡུལ་སྐྱོད་པའམ།

LHA'I GYAL-PO GYAL-TSEN GYI TSE-MO'I PUNG-GYEN ZHEY JA-WA ZHEN-GYI MI-T'HUB PA'I ZUNG-DI KYOD-YUL TROD-  
PA-AM /

“King of gods! By reciting this exalted Sutra, ‘Powerful Armor Which is the Summit of the Victory Banner,’ also known as the  
‘Mantra Which Makes One Invulnerable to Others,’

འཐབ་པའམ།      ཙྰ་པའམ།      འགྲོད་པའམ།      བང་དུ་འགོ་ཡང་རུང་སྟེ།      མི་འཛིགས་ཤིང་།

T'HAB PA-AM / TSOD PA-AM / GYED PA-AM / GANG-DU DRO-YANG RUNG-TE / MI-JIG SHING /  
whether engaged in battle, fights, conflicts or wars, wherever you go, you shall not fear and

ཐམས་ཅད་དུ་གྲུལ་བར་འགྱུར་དོ།      གྲུལ་མཚན་གྱི་ཙྰ་མོ་འམ།      མགུལ་དུ་བདགས་ན་མི་ལེ་གྲུལ་པོ་དང་།

T'HAM-CHED DU-GYAL WAR GYUR-RO / GYAL-TSEN GYI TSE-MO-AM / GUL-DU TAG-NA MI'I GYAL-PO DANG /  
you shall be victorious. If you attach this Sutra to the peak of a victory banner, or wear it around your neck,

སྐྱེས་བུ་དཔའ་བོ་ཐམས་ཅད་ལ་སྤང་བར་བྱེད་དོ།      །བྱུང་མེད་ཀྱི་གཟུགས་ལྷ་བུར་བསྐྱུར་ནས་མདུན་དུ་འདུག་སྟེ།

KYE-WU PA-WO T'HAM-CHED LA SUNG-WAR JED-DO / BUD-MED KYI ZUG-TA BUR GYUR-NEY DUN-DU DUG-TE /  
you will be protected from every human leader or powerful warrior. The Buddhas and bodhisattvas will manifest in the form of  
beautiful ladies in front of you,

མི་འཛིགས་པ་སྐྱེན་ཞིང་སྤང་བར་བྱེད་དོ།      །དཔལ་སྐྱོད་པར་བྱེད་དོ།      །ཕ་ཚོལ་གྱི་སྟེ་སྐྱ་གོང་བར་བྱེད་དོ།

MI JIG-PA JIN-ZHING SUNG-PAR JED-DO / PAL-KYED PAR JED-DO / P'HA-ROL GYI DE-PA GONG-WAR JED-DO /  
who will grant you fearlessness and protection. You will become glorious and overwhelm all opposition.

བཀྲ་ཤིས་པ་དང་། གཙང་བ་དང་། བྲགས་པ་དང་། དཔལ་དང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཀུན་དུ་གནས་པར་བྱེད་དོ།

TRA-SHI PA-DANG / TSANG-WA DANG / DRAG-PA DANG / PAL-DANG P'HUN-SUM TSOG-PA KUN-DU NEY-PAR JED-DO /  
You will enjoy continuous fortune, purity, great fame, glory and prosperity.”

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སླུལ་ནས།

CHOM-DEN DEY-KYI DE-KED CHE-KA TSAL-NEY /  
Shakyamuni having spoken thus,

ལྷ་འི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་། ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་། དྷི་རྩེ་བཙམ་པའི་འཛིག་དྷིན་ཡི་རང་སྟེ།

LHA'I WANG-PO GYA-JIN DANG / LHA-DANG MI-DANG LHA-MA YIN-DANG / DRI-ZAR CHEY-PA'I JIG-TEN YI-RANG TE /  
the world with Indra the king of gods, devas, human, demi-gods, and gandharvas rejoiced

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

CHOM-DEN DEY-KYI SUNG-PA LA NGON-PAR TOD-DO /  
and praised what the Buddha had said.

འཕགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཚེ་མའི་དབུང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་ཚོགས་སོ།

P'HAG-PA GYAL-TSEN GYI TSE-MO'I PUNG-GYEN ZHEY JA-WA'I ZUNG-DZOG SO /  
This completes the Sutra called, 'Powerful Armor Which is the Summit of the Victory Banner.'

ཀྱུ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇི་ནམི་ཏྲ་དང་། དཱ་ན་ཤཱི་ལ་དང་། ལྷ་ཚེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བན་དེ་ཡི་ཤེས་ལྡན་སྐྱེས་པ་སྐྱེས་ཏེ།

*This was translated into the new Tibetan language by the Indian abbots Jinamitra and Danāshila, and the Tibetan translator*

སྐད་གསར་བཙུག་ཀྱིས་བཙམ་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ། །།

*Bende Yeshe De, who made all necessary corrections until it was perfect.*

*Translated into English in 2007 by Acharya Dawa Chhodak Rinpoche and Kunzang Dechen Chodron.*

1. The celestial realm of the thirty-three refers to the different regions within Indra's realm. Each of the thirty-three regions has a god-leader who rules over that region. Therefore, Indra is referred to as the 'king of the gods,' meaning he rules over the thirty-three gods of the thirty-three regions. Some texts say that the thirty-three leaders are Indra's sons from him four wives.
2. T'hag-Zang is known as Bali in ancient Indian legend.